

Great Illustrated Classics

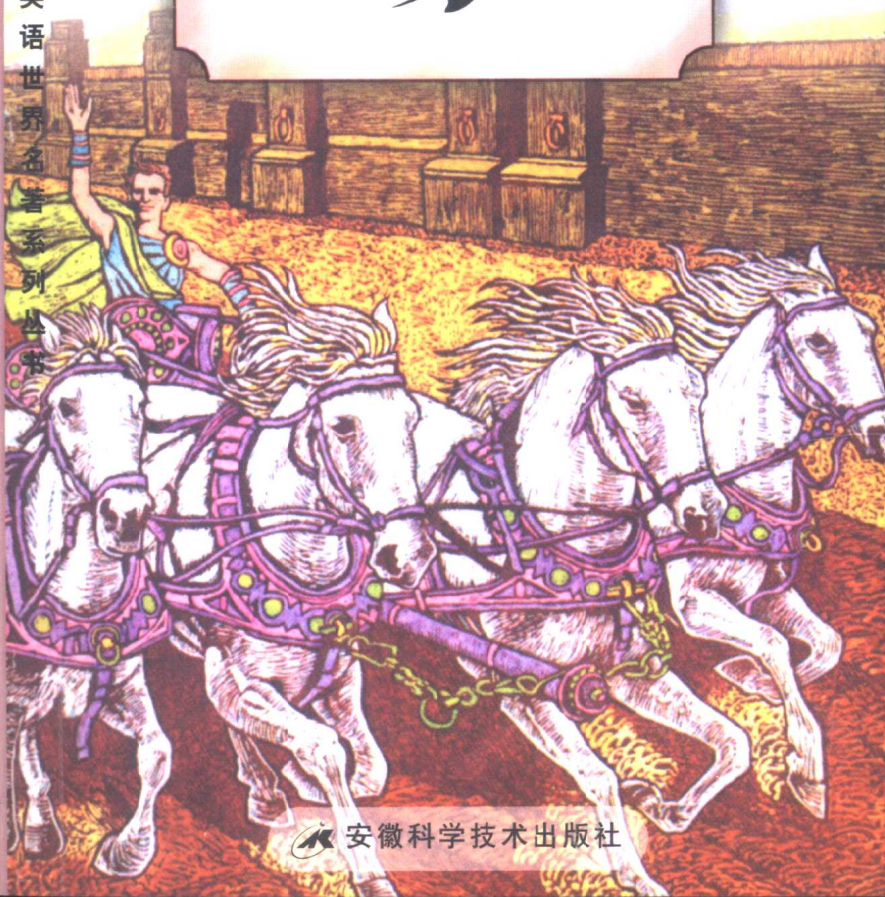
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

LEW WALLACE

BEN-HUR

本·胡尔

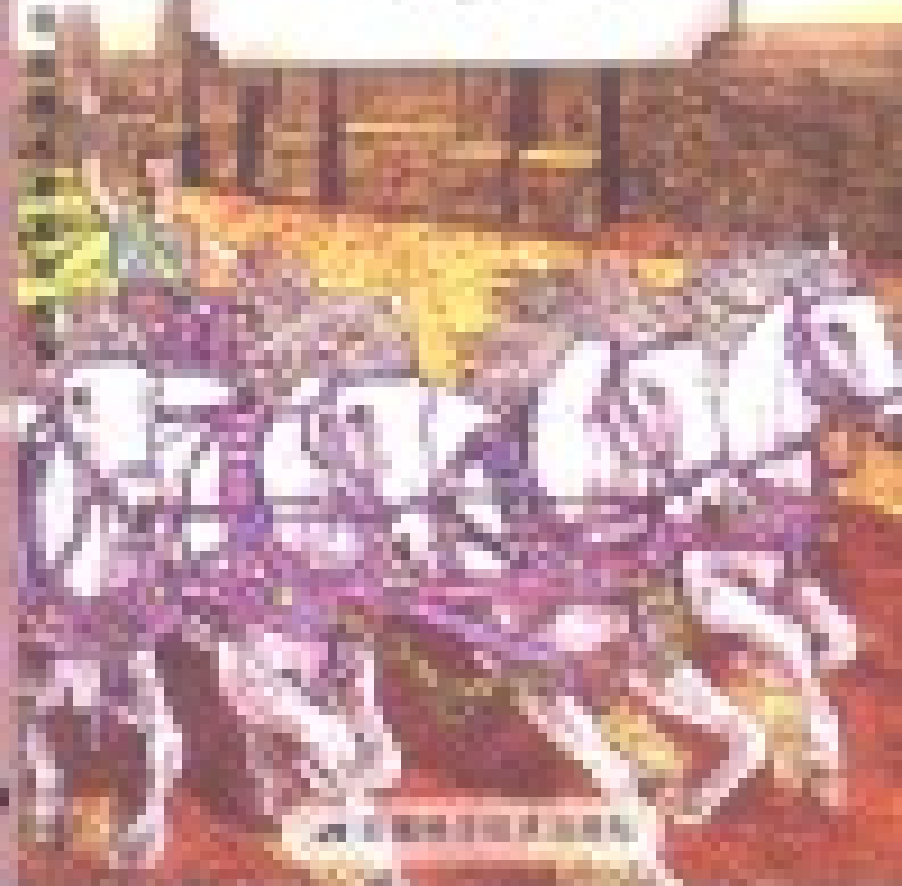


安徽科学技术出版社

LOW PRICES

COIN-HOUSER

1-11-11



小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

本·胡尔 Ben-Hur

Lew Wallace

Adapted by Marion Leighton

Illustrations by Brendan Lynch



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

本·胡尔/(美)华莱士(Wallace, L.)著;郑红,郑冬琼译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 7
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2464-X

I. 本… II. ①华…②郑…③郑… III. 英语-语言
读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014321 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权, 享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥义兴印刷厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.625 字数: 120 千

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2464-X/H·379 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由郑红、郑冬琼译注。

About the Author

Lewis Wallace was born in Brookville, Indiana, on April 10, 1827. His father was Governor of Indiana, and young Lew spent many hours in the State Library developing a love of books. He later studied for the bar and became a lawyer in Indianapolis.

When the Mexican War broke out, Wallace volunteered for the army and continued rising in the ranks until he became a major-general. During the Civil War, he led the Union forces in defending Washington against capture by the Confederacy.

After the war, Wallace lived in Mexico for a while, then returned to Indiana and to his law practice. His stay in Mexico led him to write his first novel, *The Fair God*, the story of the conquest of Mexico by Cortez. The success of this novel and a conversation with Robert Ingersoll, a well-known politician and harsh critic of the Bible, led Wallace to research the teachings of Jesus and the people who surrounded him in the days of the Roman Empire. This research produced *Ben-Hur* in 1880, a novel

which became an immediate best seller. Wallace's dramatization of the rise of Christianity gave the world an intimate picture of the lives of the Jews and Romans of this era. The novel has sold over 2 million copies; it has been translated into many foreign languages; and it has been made into a play and two spectacular motion pictures.

Although Wallace continued writing until his death in 1905, none of his other works was as successful or is as well remembered as *Ben-Hur*.

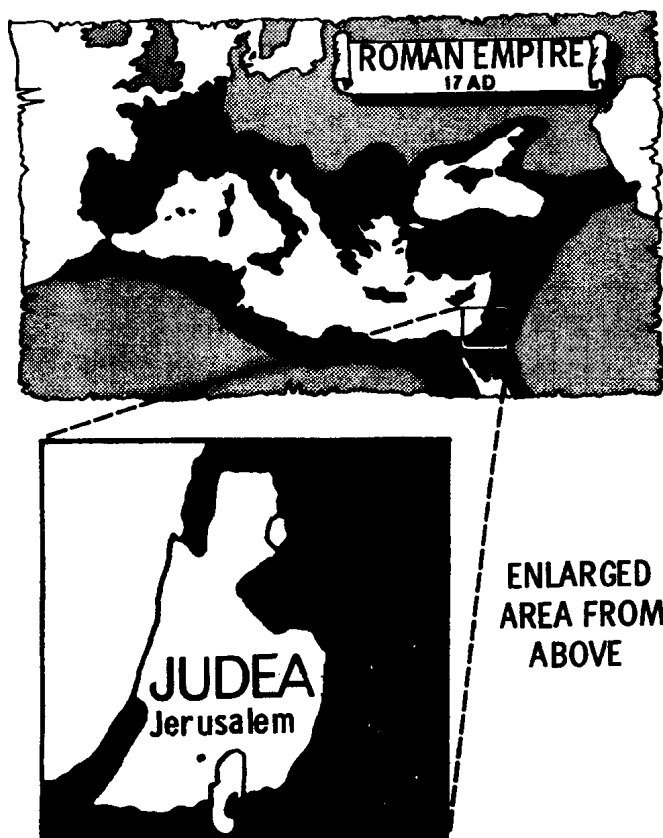
作者简介

路易斯·华莱士 1827 年 4 月 10 日诞生于印第安纳州的布鲁克维尔。他的父亲是印第安纳州的总督。小路易斯经常光顾州立图书馆,养成了读书的爱好。他后来学习法律,并成为一名律师。

墨西哥战争爆发后,华莱士志愿入伍并且不断得到提升,直至升为上将。在美国内战期间,他指挥联邦政府军队保卫华盛顿,使之免遭南方联盟军队的占领。

战后,华莱士在墨西哥住了一段时间,然后返回印第安纳州重操律师旧业。在墨西哥期间,他写出了处女作《公平的上帝》,这是关于科尔特斯征服墨西哥的故事。这部小说的成功以及他与罗伯特·英格索尔——一位知名的政治家和《圣经》的严厉批判者的交谈引起了他的研究基督教义和罗马帝国时期耶稣以及围绕在他身边的人的兴趣。这次研究的成果导致 1990 年《本·胡尔》的问世。此书问世后立即成为最畅销书。华莱士对基督教的兴起所作的描述给人们展示了一副关于那个时代犹太人和罗马人的生活的最贴切的画面。这部小说卖了 200 多万册,已被翻译成多国文字,并被改编成戏剧和两部场景壮观的电影。

尽管华莱士笔耕不辍直到 1905 年去世,但他的其他小说再没有取得过像《本·胡尔》那样的成功,也没有像《本·胡尔》那样为人们所深记。



The Land of Judea
朱迪亚的版图

罗马帝国的版图向四周扩张,包括了朱迪亚和它的圣地耶路撒冷。希律王已死,罗马皇帝任命了一名不太重要的官员,一个检察官来管理这里。

Contents

About the Author	I
作者简介	III
CHAPTER 1. Judah and Messala	
朱达和梅琴拉	1
CHAPTER 2. A Horrible Accident	
一场可怕的故事	11
CHAPTER 3. A Galley Slave	
划船奴隶	31
CHAPTER 4. War and Rescue	
战争和营救	43
CHAPTER 5. Simonides, the Merchant	
商人西门尼底	53
CHAPTER 6. A Friend and an Enemy	
朋友和敌人	69
CHAPTER 7. A Plan for Revenge	
复仇计划	83
CHAPTER 8. A Solemn Agreement	
神圣的协议	99
CHAPTER 9. The Chariot Race	
战车竞技	117
CHAPTER 10. A Plot Unmasked	

阴谋败露	131
CHAPTER 11. The Prisoners in the Tower	
塔中囚犯	141
CHAPTER 12. An Unhappy Homecoming	
令人心碎的探家之行	153
CHAPTER 13. Amrah's Discovery	
阿默拉哈的发现	163
CHAPTER 14. A Meeting in the Desert	
沙漠里的会议	169
CHAPTER 15. The Coming of the King	
国王到来	177
CHAPTER 16. Tales of Miracles	
关于奇迹的传闻	183
CHAPTER 17. The Healing Miracle	
奇迹般的治愈	191
CHAPTER 18. A Message for Messala	
给梅瑟拉的信	203
CHAPTER 19. The Crucifixion	
殉难	213
CHAPTER 20. The Work of the Lord	
上帝的事业	227

CHAPTER 1

Judah and Messala

朱达和梅瑟拉

It was the 17th year of the Christian¹ era. The Roman Empire extended far and wide, including the land of Judea² and its holy³ city of Jerusalem⁴, Judea's cruel ruler, King Herod⁵ was dead, and the Roman emperor had named⁶ a less important official, a procurator⁷, to rule.

Growing up in Judea at this time were three young men⁸: Judah, a Jew, who lived in Jerusalem; Messala, a Roman, who also lived in the Holy City; and Jesus⁹, a Jew, who lived in Nazareth¹⁰—a small village near Jerusalem.

Judah Ben-Hur lived with his mother and 13-

1. ['kristfəu] *n.* 基督教徒 2. [dʒu:'diə] *n.* 朱迪亚(地名)
3. ['həli] *a.* 神圣的;庄严的 4. [dʒə'rʊsələm] *n.* 耶路撒冷(地名)
5. King Herod 希律王(犹太王以残虐闻名) 6. [neim] *vt.* 任命
7. ['prɒkjʊəreɪtə] *n.* 检察官 8. Growing up in Judea ... were three young men Judah, ... 该句为倒装句。 9. ['dʒiz] 耶稣,上帝之子
10. ['næzriθ] *n.* 拿撒勒(地名),耶路撒冷附近的一个村庄。

year-old sister Tirzah in a large house near the marketplace in Jerusalem. The family was wealthy and had many servants, even though¹ the father, Ithamar, the Prince of Hur, had died at sea while still a young man. Still he had been a rich merchant² and had carried on trade throughout the world, as well as serving the Roman emperor in posts all over the Empire. But in spite of³ his friendship with the emperor, the Prince of Hur had remained faithful to⁴ his Jewish religion, and young Judah shared his father's devotion⁵.

Messala's family also had close relations with the Roman emperor, and his father had been given the job of tax collector⁶ in Judea.

Judah, who was 17, and Messala, 19, had been close friends in childhood. Both boys were very handsome. At first glance, they might be mistaken for⁷ brother, with their black eyes and hair and deeply tanned⁸ faces.

Messala had been sent to Rome to study when he was 14, and the boy were reunited after a five-

1. even though 即使

3. inspite of 即使

5. [di'vəufən] *n.* 虔诚, 信仰

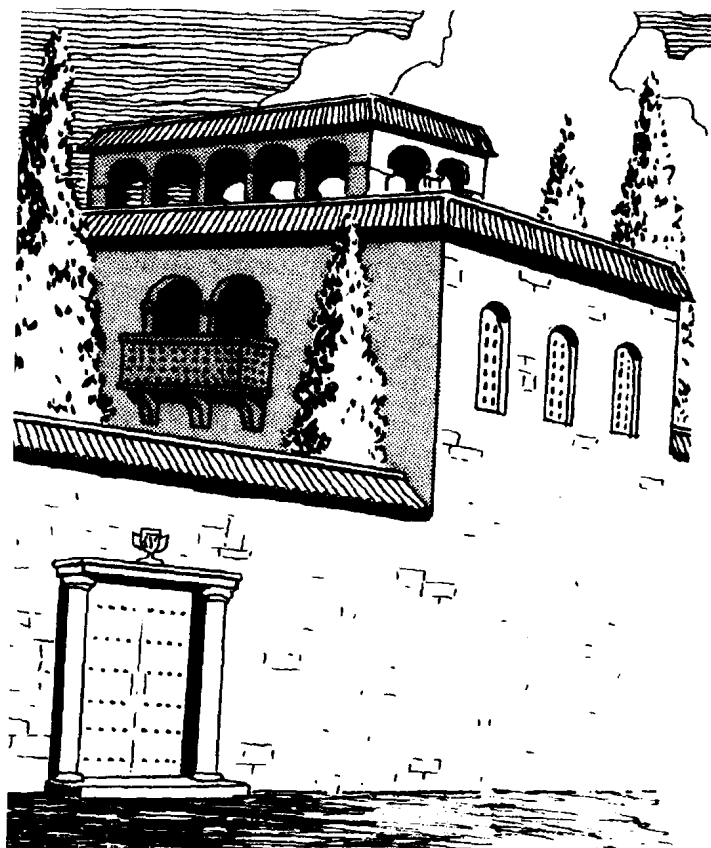
7. be mistaken for 被误认为

2. ['mætʃənt] *n.* 商人

4. (be)faithful to 对……忠诚, 信仰

6. tax collector 收税官

8. [tæn] *vi.* 日晒



The Palace of Hur
胡尔宫殿

那时,他已是一个富有的商人,在世界各地做生意,并且为罗马教皇遍布全国的贸易站服务。尽管他和皇帝的关系很好,胡尔王子仍然信仰犹太教,小朱达也信仰父亲所信仰的犹太教。

乍一看,人们还以为他们是兄弟呢,都长着黑眼睛、黑头发,脸庞被晒得黝黑。

year separation on the day before the emperor's new ruler for Judea, the procurator Valerius Gratus, was due to¹ arrive in Jerusalem. It was a hot afternoon in July when the boys met in a public garden. Judah had looked forward eagerly to² their reunion³, but he found Messala to be unfriendly, even cold and mocking⁴.

"I suppose you've just been sitting around the house and the Temple while I was having fun in Rome," Messala flung⁵ at Judah.

"You have changed, Messala," replied Judah. "You seem to think that Romans are better than everyone else and that their gods are better than the God of the Jews. You don't even seem to care whether you hurt your oldest and dearest friend!"

"How have I hurt you?" asked Messala.

"You assume⁶ that I have wasted my time these past five years," he said. "But I, too, have learned a lot. My Jewish teachers may not know everything that your teachers in Rome know, but they

1. be due to 应到的, 预定的

2. look forward to (sth.) 盼望, 期望

3. ['ri:'junjən] *vi.* 团圆, 重逢

4. ['mɔ:kiŋ] *a.* 愚弄的, 取笑的

5. flung (fling 的过去式和过去分词) 投掷, 推倒; 职责

6. [ə'sju:m] *vi.* 假定, 假设



“You Hurt Your Oldest Friend!”

“你伤害了你的兄长!”

分开5年后,两个男孩在皇帝任命的朱迪亚新管理者,检察官维勒瑞乌斯·格拉图斯预计抵达耶路撒冷的前一天重逢了。……但他发现梅瑟拉不友善,甚至表现出冷淡嘲弄的样子。

“我想我在罗马玩乐的时候,你正在家里和寺庙里傻坐着吧。”梅瑟拉讥笑朱达。

“……你甚至不在乎是否伤害了你最亲的长兄!”